

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

- A -	
<i>abstinence</i>	abstinence; sobriété
<i>accuracy of the test results</i>	fiabilité des résultats du test
<i>advanced state of intoxication</i>	état d'ébriété avancé
<i>alcohol</i>	alcool
<i>alcohol abuse</i>	abus d'alcool; consommation excessive d'alcool
<i>alcohol abuser</i>	buveur excessif; consommateur excessif d'alcool
<i>alcohol addiction</i>	alcoolisme; toxicomanie alcoolique
<i>alcohol amnestic disorder</i>	trouble amnésique alcoolique
<i>alcohol and driving offences</i>	infractions en matière de conduite en état d'ébriété
<i>alcohol dependence</i>	alcoolodépendance; dépendance à l'alcool
<i>alcohol dependence syndrome</i>	syndrome d'alcoolodépendance; syndrome de dépendance alcoolique
<i>alcohol fetal effect</i>	effet de l'alcoolisation fœtale
<i>alcoholic beverage</i>	boisson alcoolisée
<i>alcoholic beverages store</i>	magasin de vins et alcools
<i>alcoholic cirrhosis</i>	cirrhose alcoolique
<i>alcoholic coma</i>	coma alcoolique
<i>alcoholic drink</i>	boisson alcoolisée
<i>alcoholic hallucinosis</i>	état hallucinatoire alcoolique
<i>alcoholic jealousy</i>	délire alcoolique de jalousie
<i>alcoholic paranoia</i>	paranoïa alcoolique
<i>alcoholic treatment</i>	traitement de l'alcoolisme
<i>alcoholic treatment centre</i>	centre de traitement des alcooliques
<i>alcohol-ignition interlock device</i>	antidémarrreur avec éthylomètre
<i>alcohol-ignition interlock program</i>	programme d'anti-démarrage avec éthylomètre
<i>alcohol intoxication</i>	intoxication alcoolique
<i>alcoholism</i>	alcoolisme; toxicomanie alcoolique
<i>alcohol level</i>	alcoolémie
<i>alcohol poisoning</i>	empoisonnement alcoolique
<i>alcohol rehabilitation</i>	réadaptation pour les alcooliques
<i>alcohol rehabilitation centre</i>	centre de rééducation pour les alcooliques
<i>alcohol-related birth defect</i>	malformation congénitale liée à l'alcool

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

<i>alcohol-related crime</i>	crime lié à la consommation d'alcool
<i>alcohol-related offence</i>	infraction liée à l'alcool
<i>alcohol-related problem</i>	problème d'alcool; problème lié à l'alcool
<i>alcohol testing device</i>	appareil d'analyse alcoométrique
<i>alcohol withdrawal delirium</i>	delirium du sevrage alcoolique
<i>alcohol withdrawal hallucinosis</i>	états hallucinatoires de sevrage alcoolique
<i>alcohol withdrawal syndrome</i>	syndrome du sevrage de l'alcool
<i>amnesic syndrome</i>	syndrome amnésique
<i>amount of alcohol that the accused consumed</i>	quantité d'alcool consommé par l'accusé
<i>analyst</i>	analyste
<i>approved container</i>	contenant approuvé
<i>approved instrument</i>	alcootest approuvé
<i>approved screening device</i>	appareil de détection approuvé
- B -	
<i>bar</i>	bar
<i>beer</i>	bière
<i>below the legal limit</i>	inférieure à la limite permise
<i>blackout</i>	éclipse mentale
<i>blood alcohol concentrations</i>	taux d'alcoolémie
<i>blood alcohol readings</i>	taux d'alcoolémie
<i>blood sample</i>	échantillon de sang
<i>bloodshot eyes</i>	yeux injectés de sang
<i>blood test</i>	analyse de sang; analyse sanguine
<i>bodily substances</i>	substances corporelles
<i>booze</i>	boisson alcoolisée
<i>boozer</i>	ivrogne; soûlard
<i>bottle</i>	bouteille
<i>bottle opener</i>	ouvre-bouteille
<i>breath alcohol analysis</i>	analyse d'haleine; éthylométrie
<i>breath analysis</i>	analyse d'haleine; éthylométrie
<i>breathalyzer test</i>	alcootest; alcootest; alcotest; éthylométrie
<i>breathalyzer readings</i>	résultats de l'alcootest

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

<i>breath analyzer</i>	alcootest; alcootest; alcotest; analyseur d'haleine
<i>breath sample</i>	échantillon d'haleine
- C -	
<i>carafe</i>	carafe; verseuse
<i>care, charge or control of a vehicle</i>	garde, charge ou contrôle d'un véhicule
<i>certificate of analysis</i>	certificat d'analyse
<i>children of alcoholics</i>	enfants d'alcooliques
<i>cocktail</i>	cocktail; coquetel
<i>cognac</i>	cognac
<i>collision</i>	collision
<i>combination of alcohol and a drug</i>	combinaison d'alcool et de drogue
<i>curative treatment in relation to consumption of alcohol or drugs</i>	cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue
<i>corkscrew</i>	tire-bouchon
<i>credible evidence</i>	preuve crédible
- D -	
<i>decanter</i>	carafe; verseuse
<i>defence of intoxication</i>	défense d'intoxication
<i>defence of involuntary intoxication</i>	défense d'intoxication involontaire
<i>defence of voluntary intoxication</i>	défense d'intoxication volontaire
<i>dependence on alcohol</i>	dépendance à l'alcool
<i>detoxification</i>	détoxification
<i>drink</i>	boisson; consommation
<i>drinking</i>	consommation alcoolique; consommation d'alcool
<i>"drinking after driving" defence</i>	défense « du verre après avoir conduit »
<i>drinking and driving</i>	alcool au volant
<i>drinking driving offence</i>	accusation de conduite en état d'ivresse
<i>drinking level</i>	niveau de consommation d'alcool
<i>driver's licence</i>	permis de conduire
<i>driving "over 80"</i>	conduite avec une alcoolémie de « plus de 80 mg »

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

<i>driving record</i>	antécédents de conducteur; dossier de conducteur; dossier de conduite
<i>driving under the influence of alcohol</i>	conduite avec capacités affaiblies; conduite avec facultés affaiblies; conduite en état d'ébriété; conduite en état d'ivresse
<i>drug</i>	drogue
<i>drunk</i>	ivre
<i>drunkard</i>	ivrogne
<i>drunk driving</i>	ivresse au volant
<i>drunkenness</i>	ivresse
- E -	
<i>endorsement by offender</i>	signature du contrevenant
<i>excessive blood alcohol level</i>	taux d'alcoolémie trop élevé
<i>excessive drinker</i>	buveur excessif; consommateur excessif d'alcool
- F -	
<i>failing to comply with the demand</i>	défaut d'obtempérer à l'ordre
<i>failure to comply</i>	omission d'obtempérer
<i>failure to provide sample</i>	omission de fournir un échantillon
<i>failure to stop at scene of accident</i>	défaut d'arrêter lors d'un accident
<i>fetal alcohol syndrome</i>	syndrome d'alcoolisme foetal
<i>fluted champagne glass</i>	flûte à champagne
<i>forfeiture of tampering device</i>	confiscation du dispositif
<i>french brandy</i>	cognac
- G -	
<i>gin</i>	gin
<i>glass</i>	verre
- H -	
<i>hangover</i>	gueule de bois
<i>heavy drinker</i>	buveur excessif; consommateur excessif d'alcool
<i>heavy drinking</i>	consommation abusive d'alcool
<i>high ball</i>	chope à whisky;

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

	verre à whisky
<i>high blood-alcohol rating</i>	alcoolémie élevée
<i>hit and run offence</i>	délit de fuite
<i>house wine</i>	vin maison
- I -	
<i>ignition interlock device</i>	dispositif de verrouillage du système de démarrage
<i>ignition interlock system</i>	dispositif de blocage d'allumage; interrupteur d'allumage
<i>impaired driving</i>	conduite avec capacités affaiblies; conduite avec facultés affaiblies; conduite en état d'ébriété; conduite en état d'ivresse
<i>impaired driving causing bodily harm</i>	conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles
<i>impaired driving causing death</i>	conduite avec capacités affaiblies causant la mort
<i>inebriated</i>	ivre; soûl
<i>inebriation</i>	ébriété; ivresse
<i>intention to drive</i>	intention de conduire
<i>intoxicated driver</i>	conducteur intoxiqué
<i>intoxication</i>	intoxication
- J -	
- K -	
- L -	
<i>"last drink" defence</i>	défense du « dernier verre »
<i>legal limit</i>	limite permise
<i>level of alcohol consumption</i>	niveau de consommation d'alcool
<i>liqueur</i>	liqueur
- M -	
<i>mandatory order of prohibition</i>	ordonnance d'interdiction obligatoire
<i>medically prescribed drug</i>	médicament prescrit à des fins médicales
<i>moderate odour of alcohol</i>	odeur légère d'alcool

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

<i>moderation</i>	modération
<i>mug</i>	petite chope
<i>mug of beer</i>	chope à bière
- N -	
- O -	
<i>odour of alcohol</i>	odeur d'alcool
<i>oral fluid</i>	liquide buccal
<i>order to impound</i>	ordonnance de mise en fourrière
<i>"over 80"</i>	alcoolémie de plus de 80 mg
- P	
<i>physical coordination tests</i>	épreuves de coordination des mouvements
<i>previous convictions</i>	condamnations antérieures
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction
<i>prohibition order stayed</i>	suspension de l'ordonnance d'interdiction
<i>proper analysis</i>	analyse convenable
<i>proper working order</i>	bon fonctionnement
<i>pub</i>	bar
- Q -	
<i>qualified technician</i>	technicien qualifié
- R -	
<i>random stops</i>	interceptions au hasard
<i>rate at which the alcohol consumed is absorbed</i>	taux d'absorption de l'alcool
<i>rate at which the alcohol consumed is eliminated</i>	taux d'élimination de l'alcool
<i>reasonable doubt</i>	doute raisonnable
<i>reasonable grounds</i>	motifs raisonnables
<i>reasonable suspicion</i>	soupçon raisonnable
<i>red wine</i>	vin rouge
<i>refusal to blow</i>	refus de fournir un échantillon; refus de se soumettre à l'alcootest
<i>refusal to comply</i>	refus d'obtempérer
<i>refusal to provide sample</i>	refus de fournir un échantillon
<i>registrar of motor vehicles</i>	directeur du bureau des véhicules

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

	automobiles
<i>roadside questioning</i>	interrogatoire au bord de la route
<i>road-side screening device</i>	alcooltest; alcootest; alcotest
<i>roadside testing</i>	contrôle routier
<i>rosé wine</i>	vin rosé
<i>rum</i>	rhum
<i>rye</i>	rye
- S -	
<i>signs of intoxication</i>	signes d'ivresse
<i>slurred speech</i>	troubles d'élocution
<i>sobriety</i>	sobriété
<i>sobriety tests</i>	tests de sobriété
<i>sparkling wine</i>	vin mousseux
<i>specimen</i>	spécimen
<i>spirit</i>	spiritueux
<i>spirits</i>	eau-de-vie
<i>steering wheel</i>	volant
<i>stein</i>	pot à bière
<i>strong odour of alcohol</i>	forte odeur d'alcool
<i>suspension for driving while disqualified</i>	suspension pendant l'interdiction
<i>suspension of licence</i>	suspension du permis
<i>swaying from side to side</i>	démarche titubante
- T -	
<i>tavern</i>	brasserie
<i>temperance</i>	abstinence
<i>testing of blood for concentration of a drug</i>	analyse du sang pour déceler des drogues
<i>toxicologist</i>	toxicologue
- U -	
<i>urine</i>	urine
- V -	
<i>vodka</i>	vodka
- W -	

CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique anglais-français

<i>warrants to obtain blood samples</i>	mandats pour obtenir des échantillons de sang
<i>watery eyes</i>	yeux larmoyants
<i>whiskey</i>	whisky
<i>whiskey glass</i>	chope à whisky; verre à whisky
<i>whisky</i>	whisky
<i>white wine</i>	vin blanc
<i>wino</i>	ivrogne
<i>without reasonable excuse</i>	sans excuse raisonnable
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.